အင်္ဂလိပ် - မြန်မာ နှစ်ဘာသာ အဆင့်မြင့် ရုပ်မြ

ဂျူး

ယဉ်ကျေးမှုစာပန်းချီ

အင်္ဂလိပ်မှပြန်များ

ကာတွန်း
ဇော်ဝိုင်

ငရွှေပုံနှင့်ငရွှေလုံ

ကာတွန်း

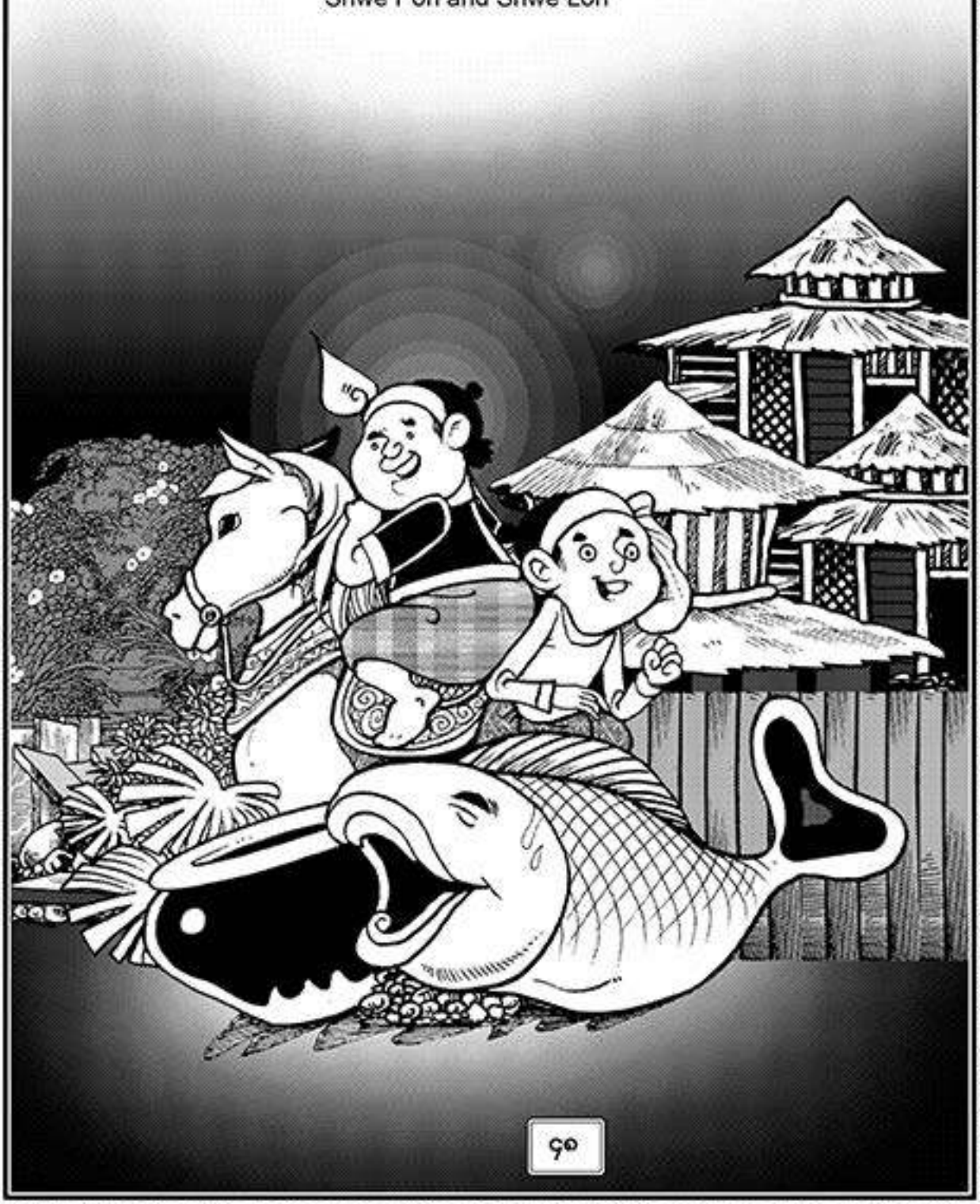
ဇေါ်ဝိုင် ၈

Tr.H.K

cartoon : zaw wine

ရှေပုံနှင့်ရှေလုံ

Shwe Pon and Shwe Lon



တစ်ခါက ဂျာတစ်ဂျာတွင်.. တံငါအလုပ်ဖြင့်.. အသက်မွေးဂုဇော..
ဦးသာအေးနှင့် မေါ်အာရ်ကြည်.. လင်မယားနှစ်ယောက်-ဂျီလေသည်..

Once upon a time, in a certain village, there were fisherman U Thar Aye and his wife Daw Ar Kyai were lived in it.

ဦးသာအေး..က.. အေးအေးလူလူ.. နေတတ်သော်လည်း..

Although U Thar Aye was a quiet man.

မေါ်အာရ်ကြည်..ကမူ.. နာမည်နှင့်လိုက်အောင်..
အာရ်ကြည်လေသည်..

Daw Ar Kyai, like her name, very talkative.

ဟွန်း..
Humm!

တော်က.. ဘာထိုင်
လုပ်နေတာလဲ..
What are you doing by sitting here?

မမြင်ဘူးလား.. ဆေးလိပ်သောက်နေတာလေ..

Don't you see? I'm smoking now.

တစ်နေ့လုပ်မှ.. တစ်နေ့စားဂတ်. ဘာဆိုတာကိုလည်း.. သတိရပါဦး..

You must aware that we are daily earning.

ဗျာ.. ခုချက်ချင်း.. ငါးကွန် ယူပြီး..
ငါးဖမ်းချေ..

Now! Go out with the fishing net and catch the fish.

နားပြီးလိုက်တာကျော... အိမ်ကျောက်တာနဲ့.. အေးအေးဆေးဆေး.. နားရတယ်လို့ကို.. မျှော်ပါဘူး..

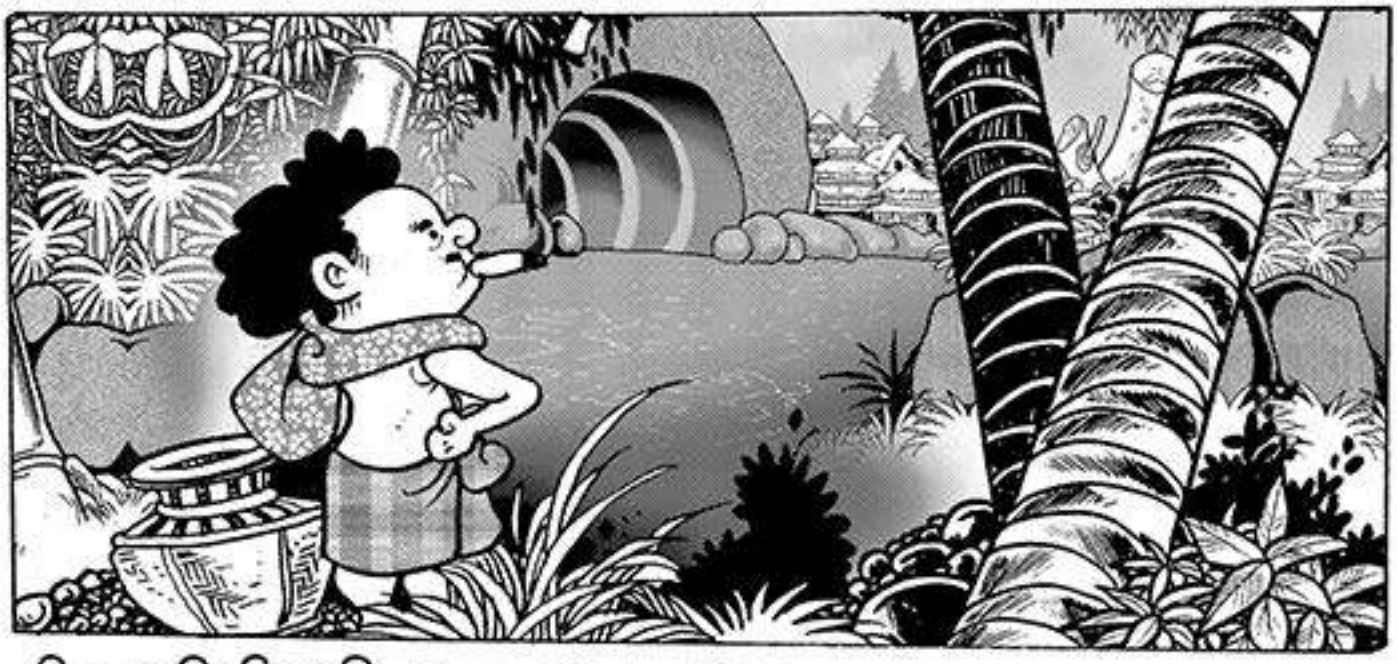
It's too noisy. I can't take a rest when I stay at home.

ဒီလိုဖြန်းသိရင်.. ငါ.. ငယ်ငယ်က.. သူ့ကို မယူပါဘူး.. သူ့ထက် ဆယ်ဆမက.. သာတဲ့.. မအေးလှကိုပါ.. ယူပါတယ်.. နေတော့..

If I knew her well in childhood, I would not marry her. I'll marry Ma Aye Hla who is more than ten time beautiful than her. Now..

ကြည့်စမ်း.. ဧရာဝတီမြစ်ထက် စာရင်.. ဟောဒီ မြစ်ကြီးက ပိုကြီး ချစ်စရာကောင်းတယ်.. ငါ.. ဘာလုပ်လုပ်.. ဘာမှ.. မငြင်းဘူး..

Look! In comparison with Daw Ar Kyai, this river is lovelier than her. It doesn't oppose what I want to do.

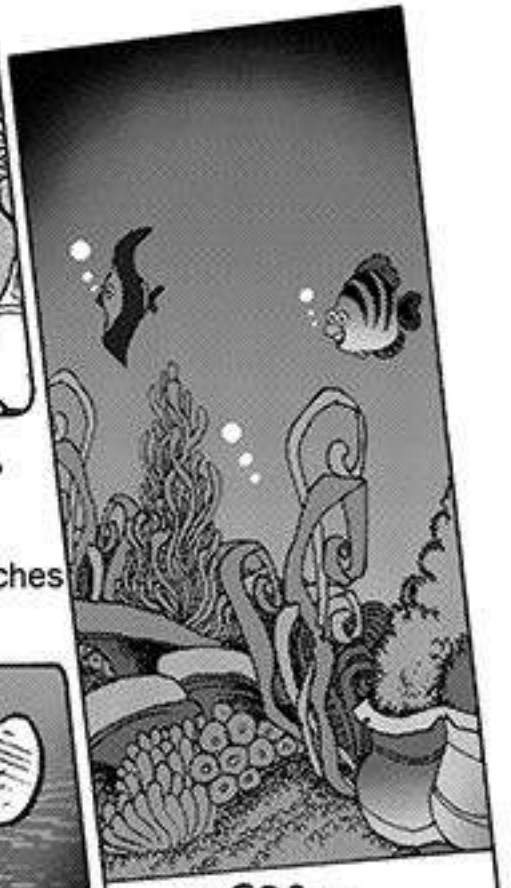


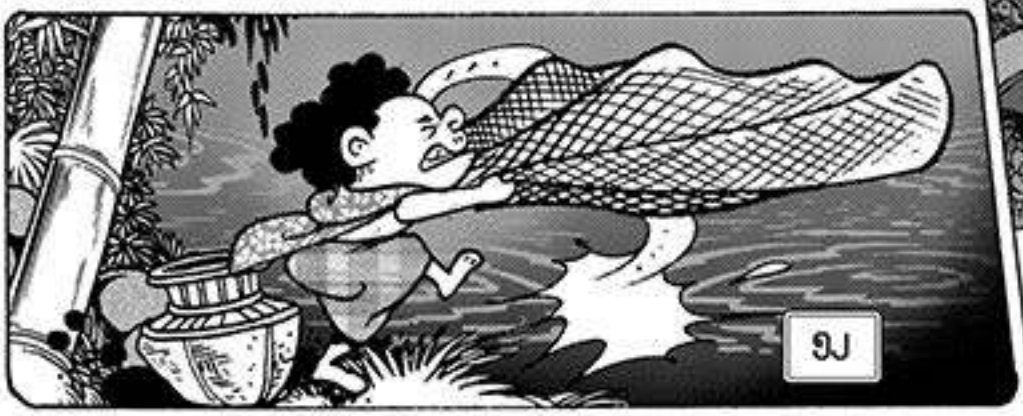
ဒီ မြစ်ကြီးကိုနေလို့.. ငါ.. ထမင်း မငတ်တာ..

Because of this river, we are not starve.

ဦးသာအေး.. သည်.. နေ့စဉ်နေ့တိုင်း.. ထိုမြစ်ကြီး ထဲမှာ.. ငွေနီပရာ.. ငါးဖမ်းလေ့ကျင့်..

Everyday U Thar Aye used to cast the fishing net and catches the fish.



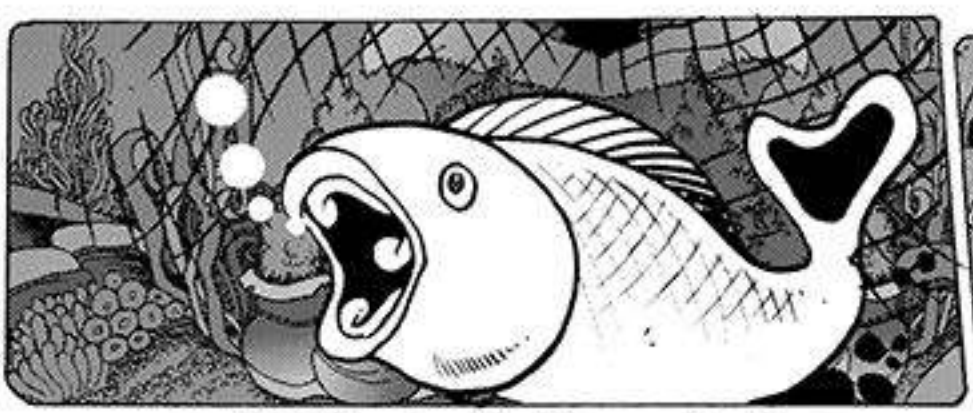


တစ်နေ့ ...

One day.

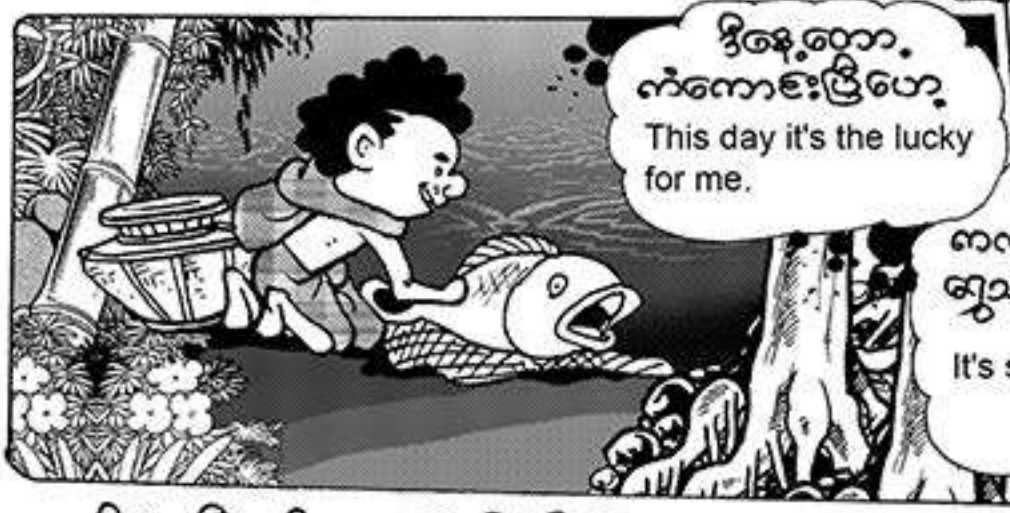
ဦးသာအေး၏ ပိုက်ကွန်အတွင်း- ရွှေကြင်တောက်ပနေသော..
ငါးကြီးတစ်ကောင်ကို.. မိလာသည်..

The golden fish was caught in U Thar Aye's net.



ဟာ.. ကြည့်ပါဦး.. ငါးကြီးကို- အကြီးကြီးပ..

Huh! Look! It's a big fish.



ဒီနေ့တော့
ကံကောင်းပြီဟေ့

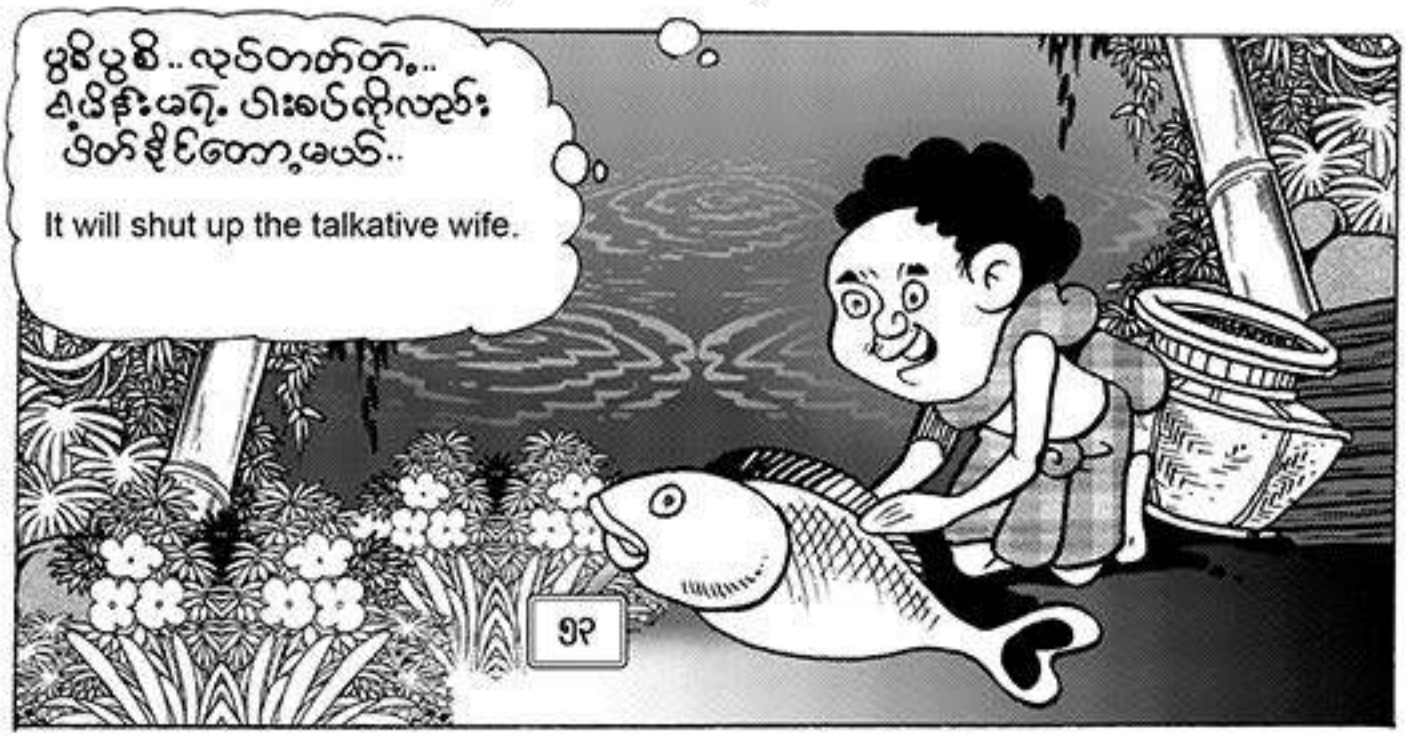
This day it's the lucky for me.

အကြင်အသင်း
ကလေး.. လှပြက်တာ..
ရွှေသားကျနေတာပ..

It's skin is as shine as gold.

ဒီငါးကြီးကို..ကြေးဈေးတော့ အသာပြောတွေအများကြီး ရလာမှာပ..

If I sell it I can get a lot of money.



အဲဒီအချိန်.. ရွှေငါးကြီးက စကားပြောသံကြား.. ဦးသာအေး.. လွန်စွာ.. အံ့ဩသွားရလေသည်..

At that time U Thar Aye was wonder when he heard the big fish's speaking.

အင်း.. ခဏားကောပေါ့.. ဒီငါးကြီးကို သတ်ပြီး.. ကောင်းစားလိုက်မယ်ဆိုရင် ငါ့အတွက်.. တစ်နေ့စာ သာ - ကြီးပွားမှာ.

Em! I had to think over it. If I kill this fish and sell, it will enough for a meal.

ငါ့အတွက်.. တစ်သက်လုံး.. ကြီးပွားတော့မှာပဲ.. ဒါကြောင့်..

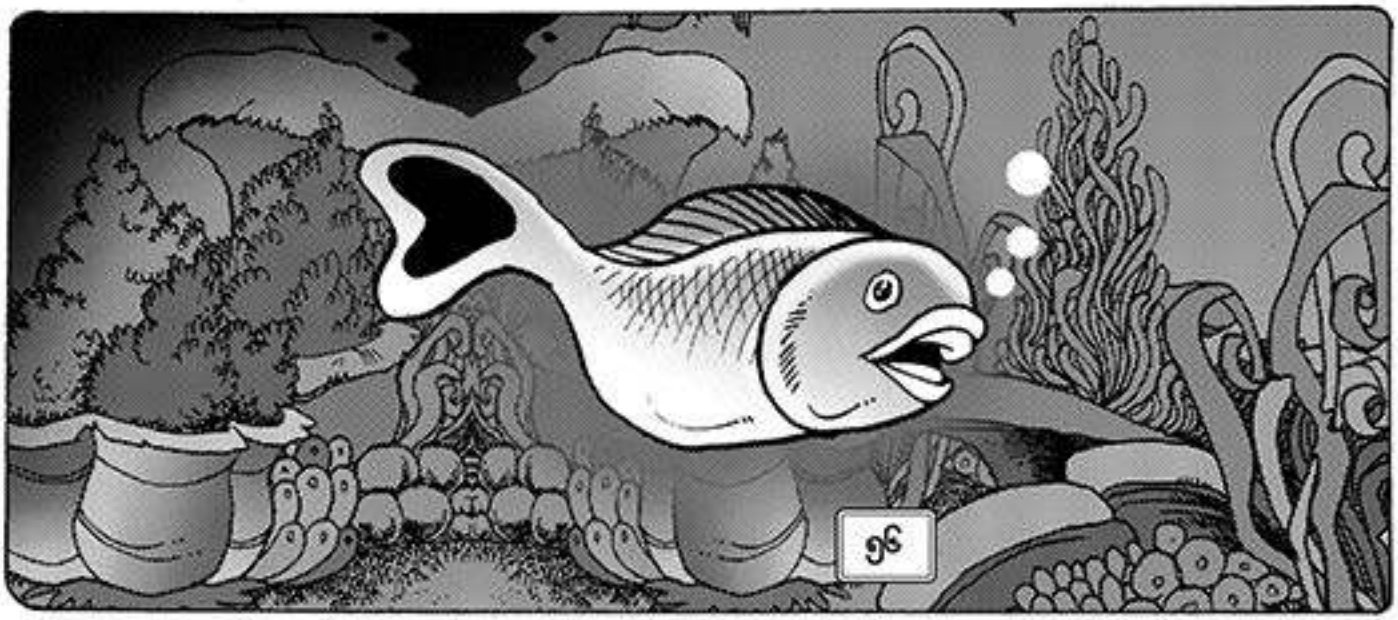
it will prosper for me throughout the life.

ဒီလျှို့ဝှက်ချက်ကို.. တစ်ယောက်ယောက်ကို.. ပြောပြလိုက်မယ်ဆိုရင်.. သင့်ရဲ့
ရွှေအိမ်ကြီးဟာလည်း.. အလိုလို.. ကွယ်ပျောက်သွားပါလိမ့်မယ်..

If you say this secret to someone, your golden mansion will disappear.

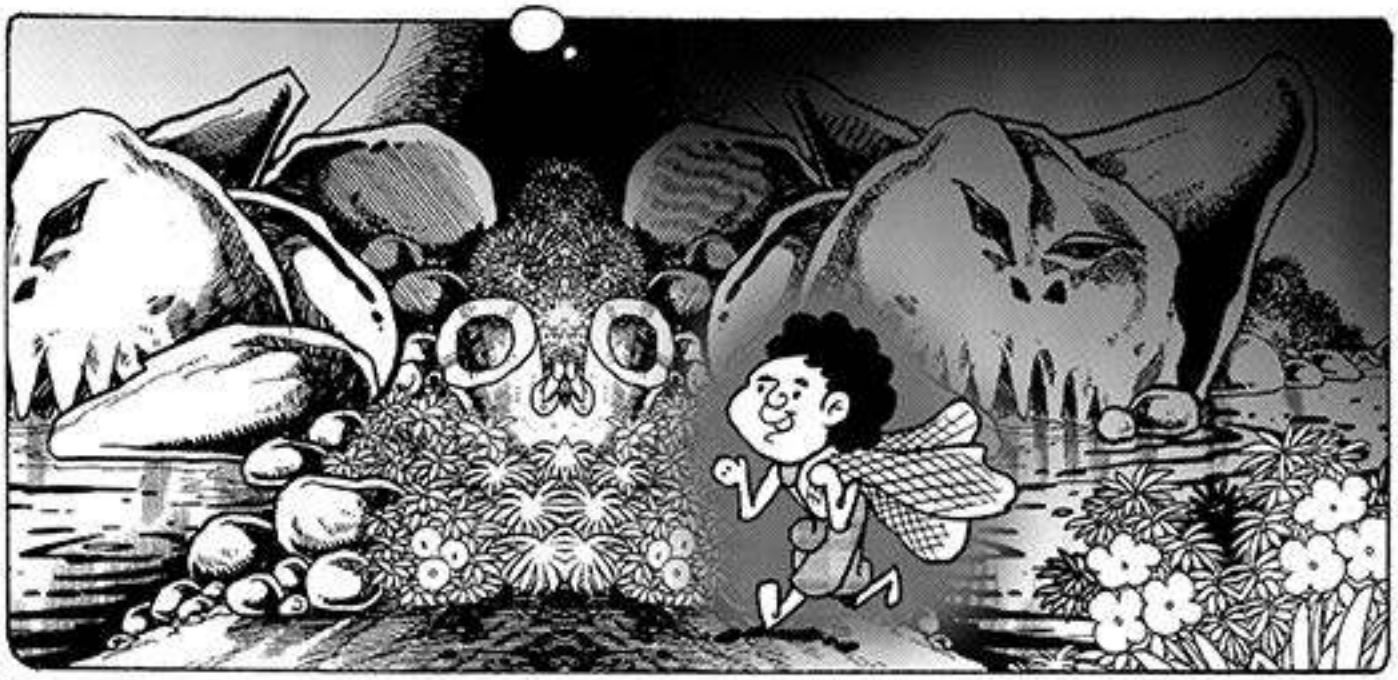
ရေထဲသို့.. ကျောက်သွားသည်နှင့်, တစ်ပြိုင်နက်.. ရွှေငါးကြီးလည်း..
ပျော်ရွှင်စွာ .. ကူးခတ်သွားလေတော့သည်..

As soon as it had been in the water, the gold fish happily swam away.



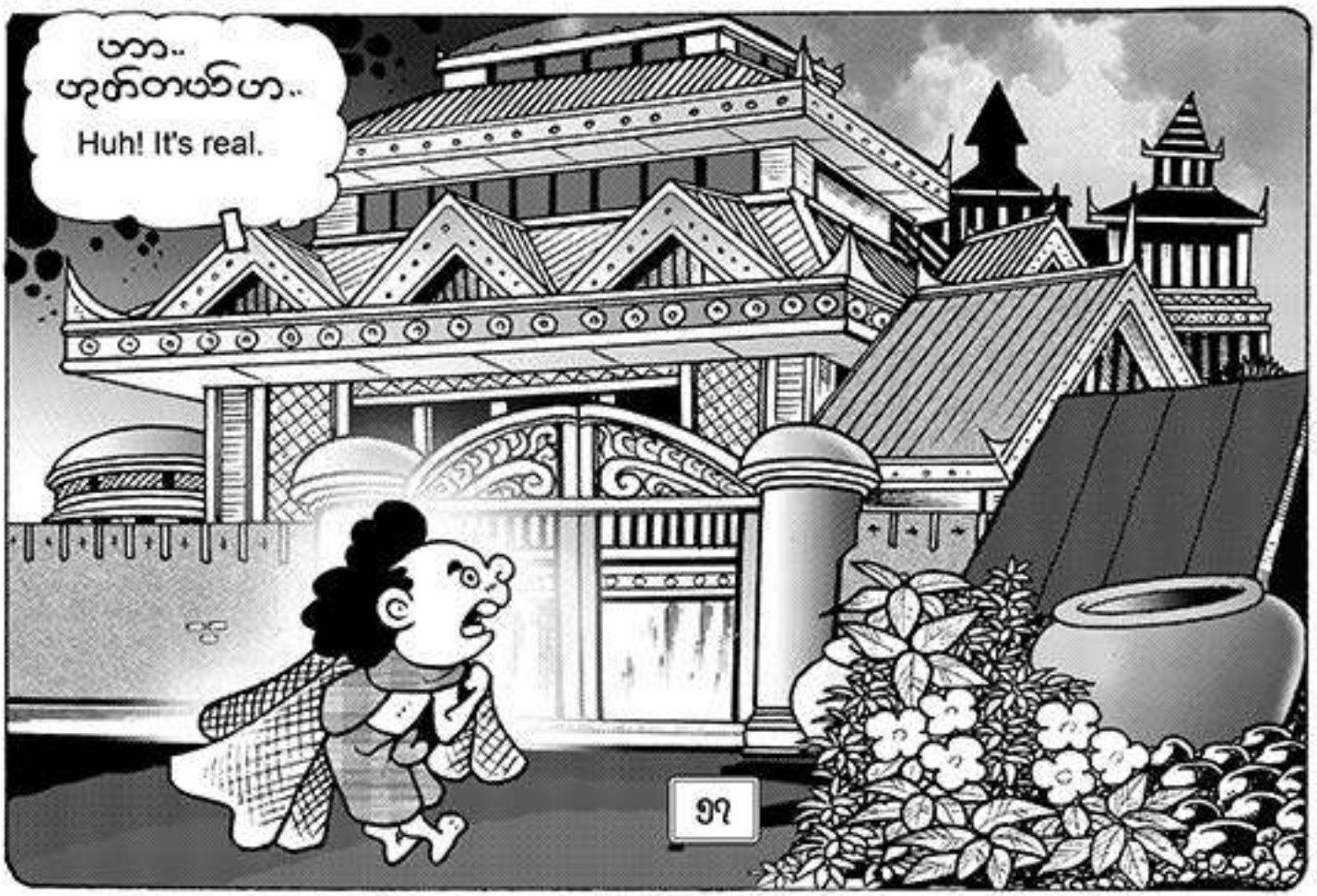
ဂုဏ်တွေ.. ခုနှိုက်ကတာနော်.. ရွှေငါးကြီး ပြောသလို.. ရွှေနန်းကြီးကို.. တကယ် ပဒုမ္မာပေါ်းပေးနိုင် ဖွာမှာ.. ဒါ.. အသက်ကားဆုံး.. ချမ်းမြေ..

I'm exciting. As the gold fish said, if I have a golden mansion, I'll become the richest man in the village.



ဦးသာအေး.. အိမ်ပြန်ကျောက်သောအခါ.. ယုလ တာကလေးနေကျ.. ရွှေနန်းကြီးတာရယ်.. ဂိုနေသည်ကို.. အံ့ဩမှာ.. တွေ့ဂုဏသည်..

When U Thar Aye arrived back, at the place where his hut situated, was a golden mansion.

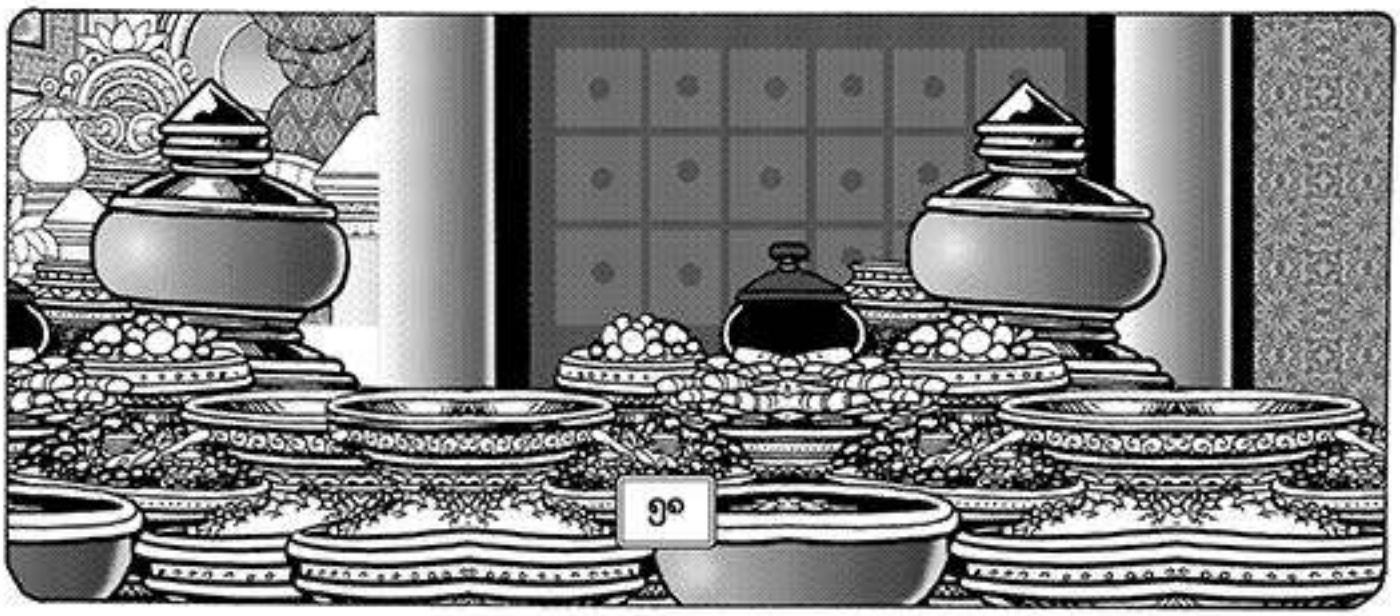


ဟေး.. ဒီ.. သူဌေးကြီး ဖြစ်ပြီကွ.. ဟား.. ဟား.. ဟား..

Hey! I become a rich man now.

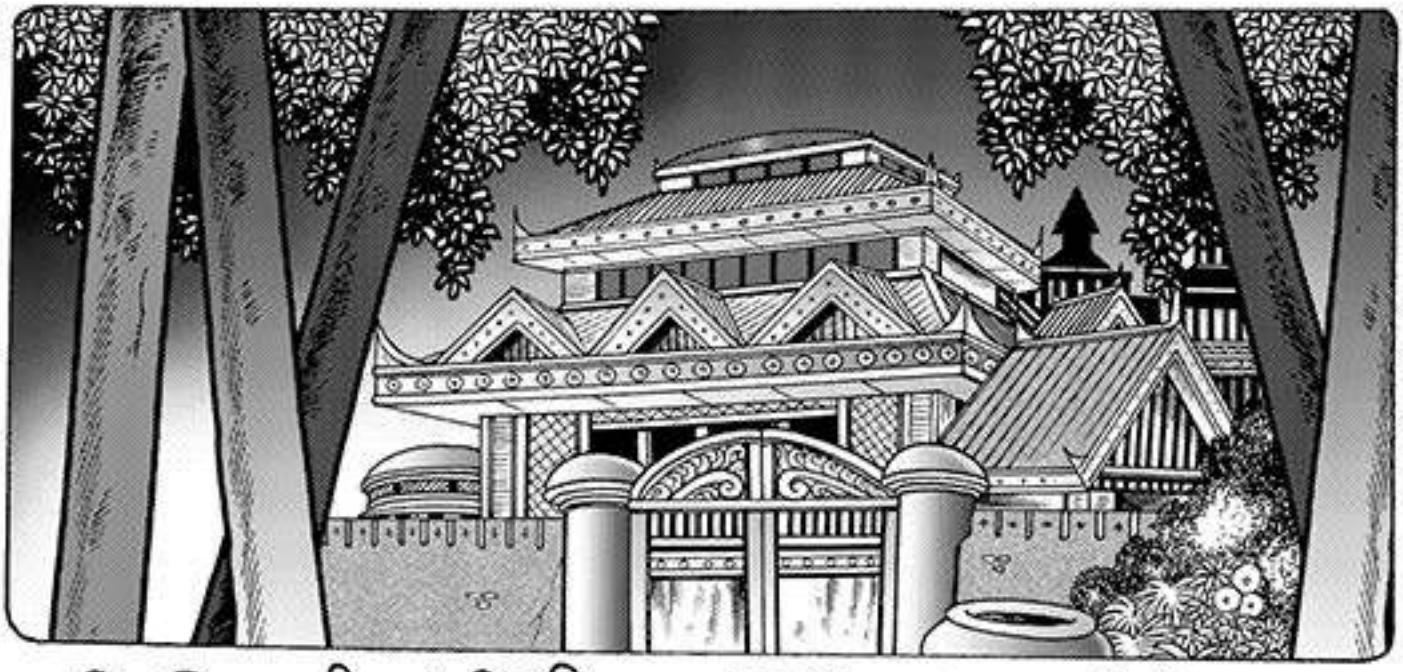
စားရေ. သောက်ရေတွေကလည်း.. အလုံမယ်ပါ.. ရွှေနန်း.. လိုချင်တဲ့.. ဘဝမျိုး ခံမှပါ.. ရတော့တယ်.. ညီးမိမ်.. ခံစားလိုက်ဦးမယ်..

There are a lot of foods to eat. We are rich now. Let's feel the luxury.



ဦးသာအေး နှင့် ဒေါ်အာရယ်တို့သည်.. ရွှေအိမ်ကြီးထဲ၌.. အတူတကွ.. ပျော်ရွှင်စွာ.. နေထိုင်ကြ၏.. ဥစ္စာဓနကို.. ခံစားနေကြ၏..

U Thar Aye and Daw Ar Kyai lived in this golden mansion together happily and luxuriously.



မောင်ရယ်.. တောဒီ ရွှေအိမ်ကြီး ဘာကြောင့်.. ပေါ်လာရတယ်ဆိုတာ.. မောင်.. သိလိမ်မယ်ထင်တယ်.. ပြောပြပါလား...

Hubby, I think that you know how this golden mansion appears. Please tell me.

မင်္ဂြောဗြဲကိုကတော့ တော်ခဲ့ဆက်ပြီး.. မပေါင်းနိုင်တော့ဘူး..

If you don't tell me about it. I cannot live with you.

ဦးသာအေး.. သည်.. ရှေးကြီးနှင့် ဟက်သက်သော.. လှပြီးဒွက်ချက် များကို.. မြောဗြဲလေတော့သည်..

U Thar Aye told the secret how he and the gold fish met.